

# 滿漢諺語選集

ᡩᠠᡨᠠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ

莊吉發編譯



滿語叢刊  
文史哲出版社印行

# 滿漢諺語選集

ᡤᡠᡨᡠᡳᡵᡠᡳᡤᡠᡳᡵᡠᡳᡤᡠᡳᡵᡠᡳᡤᡠᡳᡵᡠᡳᡤ

莊吉發 編譯



滿語叢刊  
文史哲出版社印行

國家圖書館出版品預行編目資料

**滿漢諺語選集** / 莊吉發編譯. -- 初版. -- 臺

北市：文史哲，民 99 06

頁：公分（滿語叢刊；17）

ISBN 978-957-549-909-9 (平裝)

1. 滿洲語 — 諺語

802.9138

99011830

滿 語 叢 刊

17

## 滿 漢 諺 語 選 集

編 譯 者：莊 吉 發

出 版 者：文 史 哲 出 版 社

<http://www.lapen.com.tw>

登記證字號：行政院新聞局版臺業字五三三七號

發 行 人：彭 正 雄

發 行 所：文 史 哲 出 版 社

印 刷 者：文 史 哲 出 版 社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥帳號：一六一八〇一七五

電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

**實價新臺幣四〇〇元**

中 華 民 國 九 十 九 年 (2010) 六 月 初 版

著財權所有・侵權者必究

ISBN 978- 957-549-909-9

# 滿漢諺語選集

## 目次

|         |     |
|---------|-----|
| 出版說明    | 4   |
| 一、在家如春  | 9   |
| 二、手足兄弟  | 17  |
| 三、養兒靠兒  | 21  |
| 四、夫婦之道  | 27  |
| 五、牝雞無晨  | 39  |
| 六、里仁爲美  | 43  |
| 七、一富一貧  | 47  |
| 八、安貧樂道  | 53  |
| 九、酒色財氣  | 57  |
| 十、病從口入  | 61  |
| 十一、人心不同 | 63  |
| 十二、人是人非 | 71  |
| 十三、老圖安寧 | 75  |
| 十四、寒在怠織 | 77  |
| 十五、民生在勤 | 81  |
| 十六、與人爲善 | 87  |
| 十七、罵不還口 | 91  |
| 十八、時然後言 | 95  |
| 十九、舌長招禍 | 99  |
| 二十、忠言逆耳 | 103 |

## 2 滿漢諺語選集

|          |     |
|----------|-----|
| 二十一、指豬罵狗 | 107 |
| 二十二、吉人辭寡 | 113 |
| 二十三、有口有耳 | 117 |
| 二十四、萬事從寬 | 123 |
| 二十五、道不遠人 | 127 |
| 二十六、窮通壽夭 | 131 |
| 二十七、君子小心 | 137 |
| 二十八、君臣父子 | 141 |
| 二十九、從善如登 | 149 |
| 三十、從惡如崩  | 157 |
| 三十一、明察秋毫 | 161 |
| 三十二、天高地厚 | 165 |
| 三十三、揚湯止沸 | 175 |
| 三十四、因小失大 | 179 |
| 三十五、緣起緣滅 | 183 |
| 三十六、天不可欺 | 187 |
| 三十七、明月易缺 | 193 |
| 三十八、佛在心頭 | 199 |
| 三十九、情深似海 | 207 |
| 四十、得隴望蜀  | 211 |
| 四十一、畫餅充饑 | 213 |
| 四十二、禍與福倚 | 219 |
| 四十三、福不空來 | 223 |
| 四十四、山不厭高 | 227 |
| 四十五、水來土掩 | 231 |
| 四十六、風雲雨露 | 237 |
| 四十七、樹老枝多 | 241 |
| 四十八、草木知運 | 245 |
| 四十九、筆走龍蛇 | 253 |
| 五十、馬行千里  | 259 |
| 五十一、驅虎吞狼 | 265 |
| 五十二、虎口牛羊 | 269 |

|          |     |
|----------|-----|
| 五十三、物傷其類 | 273 |
| 五十四、投鼠忌器 | 275 |
| 五十五、用兵之道 | 279 |
| 五十六、放屁添風 | 285 |
| 五十七、有長有短 | 289 |
| 五十八、死生不愧 | 295 |
| 五十九、開卷有益 | 299 |
| 六十、柔能克剛  | 303 |
| 六十一、睹物思人 | 309 |
| 六十二、人誰無過 | 313 |
| 六十三、大匠誨人 | 315 |
| 六十四、玉韞山輝 | 319 |
| 六十五、知足者富 | 325 |

# 滿漢諺語選集

## 目次

|         |     |
|---------|-----|
| 出版說明    | 4   |
| 一、在家如春  | 9   |
| 二、手足兄弟  | 17  |
| 三、養兒靠兒  | 21  |
| 四、夫婦之道  | 27  |
| 五、牝雞無晨  | 39  |
| 六、里仁爲美  | 43  |
| 七、一富一貧  | 47  |
| 八、安貧樂道  | 53  |
| 九、酒色財氣  | 57  |
| 十、病從口入  | 61  |
| 十一、人心不同 | 63  |
| 十二、人是人非 | 71  |
| 十三、老圖安寧 | 75  |
| 十四、寒在怠織 | 77  |
| 十五、民生在勤 | 81  |
| 十六、與人爲善 | 87  |
| 十七、罵不還口 | 91  |
| 十八、時然後言 | 95  |
| 十九、舌長招禍 | 99  |
| 二十、忠言逆耳 | 103 |

|          |     |
|----------|-----|
| 二十一、指豬罵狗 | 107 |
| 二十二、吉人辭寡 | 113 |
| 二十三、有口有耳 | 117 |
| 二十四、萬事從寬 | 123 |
| 二十五、道不遠人 | 127 |
| 二十六、窮通壽夭 | 131 |
| 二十七、君子小心 | 137 |
| 二十八、君臣父子 | 141 |
| 二十九、從善如登 | 149 |
| 三十、從惡如崩  | 157 |
| 三十一、明察秋毫 | 161 |
| 三十二、天高地厚 | 165 |
| 三十三、揚湯止沸 | 175 |
| 三十四、因小失大 | 179 |
| 三十五、緣起緣滅 | 183 |
| 三十六、天不可欺 | 187 |
| 三十七、明月易缺 | 193 |
| 三十八、佛在心頭 | 199 |
| 三十九、情深似海 | 207 |
| 四十、得隴望蜀  | 211 |
| 四十一、畫餅充饑 | 213 |
| 四十二、禍與福倚 | 219 |
| 四十三、福不空來 | 223 |
| 四十四、山不厭高 | 227 |
| 四十五、水來土掩 | 231 |
| 四十六、風雲雨露 | 237 |
| 四十七、樹老枝多 | 241 |
| 四十八、草木知運 | 245 |
| 四十九、筆走龍蛇 | 253 |
| 五十、馬行千里  | 259 |
| 五十一、驅虎吞狼 | 265 |
| 五十二、虎口牛羊 | 269 |

|          |     |
|----------|-----|
| 五十三、物傷其類 | 273 |
| 五十四、投鼠忌器 | 275 |
| 五十五、用兵之道 | 279 |
| 五十六、放屁添風 | 285 |
| 五十七、有長有短 | 289 |
| 五十八、死生不愧 | 295 |
| 五十九、開卷有益 | 299 |
| 六十、柔能克剛  | 303 |
| 六十一、睹物思人 | 309 |
| 六十二、人誰無過 | 313 |
| 六十三、大匠誨人 | 315 |
| 六十四、玉韞山輝 | 319 |
| 六十五、知足者富 | 325 |

## 出版說明

我國歷代以來，就是一個多民族的國家，各兄弟民族多有自己的民族語言和文字。滿文由蒙古文字脫胎而來。成吉思汗征伐乃蠻時，曾俘獲乃蠻太陽汗的掌印官塔塔統阿。成吉思汗見他爲人忠誠，就派他繼續掌管印信。因塔塔統阿是維吾爾人，故令塔塔統阿以老維吾爾文書寫蒙古語音，這是蒙古族正式使用自己新文字的開始。後世出土的碑銘，有所謂《成吉思汗石碑文書》，是宋理宗寶慶元年（1225）成吉思汗次弟合撒兒之子也孫格所豎立的紀功碑。碑文由上而下，從左至右，直行書寫，與老維吾爾文的字體相似，後世遂稱這種老維吾爾體的蒙古文字爲舊蒙文或老蒙文，其字母較容易書寫，流傳較久，從而成爲蒙古通行文字，許多精通老維吾爾文的維吾爾人開始大量登用，或任必闡赤即秘書等職，或教諸皇子讀書。蒙古文字的創制，更加促進了蒙古文化的發展。

元世祖忽必烈汗爲便於繙譯梵文和藏文佛經，於中統元年（1260）命國師八思巴喇嘛創造新字。八思巴喇嘛將梵文和藏文融合的蘭札體字母改造成四方形的音標，自左至右書寫，稱爲蒙古新字，於元世祖至元六年（1269）正式頒佈使用。元順帝至正八年（1348）所立莫高窟六字真言，分別以漢文、西夏文、梵文、藏文、老蒙文及蒙古新字等六體文字書寫。碑文居中右側爲漢文，作「唵嘛呢叭咪吽」（om mani padme hūm）。居中左側左起一行就是老維吾爾體由上而下直行書寫的老蒙文，滿文的創造，就是由老維吾爾體的老蒙文脫胎而來。

女真族是滿族的主體民族，蒙古滅金後，女真遺族散居於混同江流域，開元城以北，東濱海，西接兀良哈，南鄰朝鮮。由於元朝蒙古對東北女真的統治以及地緣的便利，在滿族崛起以前，女真與蒙古的接觸，已極密切，蒙古文化對女真產生了很大的影響，女真地區除了使用漢文外，同時也使用蒙古語言文字。明朝後期，滿族的經濟與文化，進入迅速發展的階段，但在滿族居住的地區，仍然沒有滿族自己的文字，其文移往來，主要使用蒙古文字，必須「習蒙古書，譯蒙古語通之。」使用女真語的民族書寫蒙古文字，未習蒙古語的女真族則無從了解，這種現象實在不能適應新興滿族共同的需要。明神宗萬曆二十七年（1599）二月，清太祖努爾哈齊爲了文移往來及記注政事的需要，即命巴克什額爾德尼、扎爾固齊噶蓋仿照老蒙文創制滿文，亦即以老蒙文字母爲基礎，拼寫女真語，聯綴成句，而發明了拼音文字，例如將蒙古字母的「」（a）字下接「」（ma）字，就成「」（ama），意即父親。這種由老維吾爾體老蒙文脫胎而來的初期滿文，在字旁未加圈點，未能充分表達女真語言，無從區別人名、地名的讀音。清太宗天聰六年（1632），皇太極命巴克什達海將初創滿文在字旁加置圈點，使音義分明，同時增添一些新字母，使滿文的語音、形體更臻完善，區別了原來容易混淆的語音。清太祖時期的初創滿文，習稱老滿文，又稱無圈點滿文。天聰年間，巴克什達海奉命改進的滿文習稱新滿文，又稱加圈點滿文，滿文的創制，就是滿族承襲北亞文化的具體表現。臺北國立故宮博物院典藏清史館纂修《國語志》稿本，其卷首有奎善撰〈滿文源流〉一文。原文有一段敘述說：「文字所以代結繩，無論何國文字，其糾結屈曲，無不含有結繩遺意。然體制不一，則又以地勢而殊。歐洲多水，故英、法國文字橫行，如風浪，如水紋。滿洲故里多山林，故

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

文字矗立高聳，如古樹，如孤峰。蓋造文字，本乎人心，人心之靈，實根於天地自然之理，非偶然也。」滿文是一種拼音文字，由上而下，由左而右，直行書寫，字形矗立高聳，滿文的創造，有其文化、地理背景，的確不是偶然的。從此，滿洲有了能準確表達自己語言的新文字，由於滿文的創造及改進，更加促進了滿洲文化的發展。

諺語是流傳於民間的一種俗語，言簡意賅，通俗生動，富有啓發性和教育意義。它的內容，上涉天文，中關人事，下及地理。如果說春天是美麗的季節，諺語便是春天的花朵。滿漢諺語無論在語義內容上，還是在語言形式上，或是在語體風格上都有它的共同性。但因滿漢民族在形成、發展過程中的差異，逐漸創造出具有自己民族特色的語言藝術。滿族諺語生動地反映了早期騎射生活的特點，常以各種動物的習性構成諺語的基本題材，雖然語言樸素，但它蘊含的哲理，却十分深刻。

諺語是從長期的生活經驗中提煉出來的一種口頭語言，又稱俚語、俗言，說明了諺語的口語性及其通俗性。常用滿漢諺語，多冠以「俗諺」、「諺曰」、「俗語說」、「俗話說」、「常言道」、「古人云」、「聖人有云」等字樣。其中「俗諺」，滿文讀如“dekdeni gisun de henduhengge”；「諺曰」，滿文讀如“dekdeni henduhengge”；「俗話說」，滿文讀如“dekdeni gisun”；「俗語說」，滿文讀如“dekdeni henduhe gisun”，又讀如“dekdeni gisun de gisurehe”，又讀如“an i gisun de henduhengge”；「常言道」，滿文讀如“an i gisun”，又讀如“niyalma i henduhe gisun”，又讀如“dekdeni henduhengge”，又讀如“hendure balama”；「古人云」，滿文讀如“julgei niyalmai henduhe gisun”，滿漢文並不規範，可以說明諺語生動、形象、通俗的多元性文化的特點。

工欲善其事，必先利其器。爲了充實滿文基礎教學，蒐集滿文教材，是不可或缺的工作。我國滿漢諺語，資源豐富。滿漢文本《菜根譚》、《勸善要言》、《聖諭廣訓》、《聖祖庭訓格言》、《三國志通俗演義》、《西遊記》、《西廂記》、《聊齋志異》、《金瓶梅》、《紅樓夢》、《錫伯族諺語》等書，都含有豐富的諺語，對滿文的學習，提供了珍貴的教材。本書輯錄常用諺語，編爲六十五個篇目，將滿文轉寫羅馬拼音，對照漢文，題爲《滿漢諺語選集》，對於初學滿文者，或可提供一定的參考價值。《滿漢諺語選集》的滿文部分，在北京排版，承中國第一歷史檔案館滿文部主任吳元豐先生細心校正。漢文詞義與滿文歧異之處，亦承中國第一歷史檔案館郭美蘭女士修正潤飾，衷心感謝。羅馬拼音及漢文，由臺北中央研究院歷史語言研究所王健美小姐電腦打字、宜蘭縣立中華國中曾雨萍老師細心校對，在此一併致謝。

二〇一〇年五月一日

莊吉發 識



## 一、在家如春

- a : boo de bici niyengniyeri, tulergi de bici tuweri.  
e : weri i leose taktu saikan ocibe, beyei efujehe boo de isirakū.  
i : mucen de bici moro de bi, moro de bici hefeli jalumbi.  
o : duka tucirakū oci, jugūn yabure mangga be takarakū.  
u : niyalmai banjirengge fakcara delhere ci gosihon ningge akū.  
ū : fakcara niyalma ambula nasacun.  
na : yasai muke tuhere niyalma de yasai muke tuhere niyalma be ucarambi, duha lakcaha niyalma de duha lakcaha niyalma teisulembi.  
ne : jaka ba ci aljame wesihun.  
ni : gašan de dosici, gašan i tacin be dahanambi.

- 
- a : 在家如春，在外似冬。  
e : 金窩銀窩，不如自己的破窩。  
i : 鍋裡有了碗裡有，碗裡有了肚子飽。  
o : 不出門則不知行路難。  
u : 人生最苦莫過於離別。  
ū : 離人多感。  
na : 淚眼人逢淚眼人，斷腸人遇斷腸人。  
ne : 物離鄉貴。  
ni : 入鄉隨俗。

- 
- a : 在家如春，在外似冬。  
e : 金窩銀窩，不如自己的破窩。  
i : 鍋裡有了碗裡有，碗裡有了肚子飽。  
o : 不出門則不知行路難。  
u : 人生最苦莫過於離別。  
ū : 離人多感。  
na : 淚眼人逢淚眼人，斷腸人遇斷腸人。  
ne : 物離鄉貴。  
ni : 入鄉隨俗。

.. ۱۹۷۸ : ۲۰۰۳

၂၆၂

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

.. ନିମ୍ନରୁ ଉପରକୁ ..

10 : 327 ന് നിന്ന് 328 ന് വരെ . 327-ൽ 328-ൽ

.. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ..

५५ :: केशव प्रसाद शर्मा : कर्मात्मा का जीवन

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

۴ : یکسره مضارع مصدر و مضارع

a : niyaman ocibe waka ocibe, kemuni da gašan i niyalma.  
 e : goro niyamangga hanci adaki de isirakū.  
 i : boode jobolon bici, adaki falga aisilambi.  
 o : gasha udu den deyecibe, na de ebufi cokimbi.  
 u : cang an hecen udu sain ba bicibe, goidame tere boo waka.  
 ū : meimeni uce duka banjimbi.  
 na : butu boode seme ume eiterere.  
 ne : tacire de terei bisirengge be sara de bi.  
 ni : farhūn booi dolo niohon abka bi.

---

a : 親不親，故鄉人。  
 e : 遠親不如近鄰。  
 i : 家有憂患，鄰里相助。  
 o : 鳥兒飛得雖高，也要落地啄食。  
 u : 長安雖好，不是久戀之家。  
 ū : 各家門各家戶。  
 na : 暗室不欺。  
 ne : 學在知其所有。  
 ni : 暗室中有青天。

---

a : 亲不亲，故乡人。  
 e : 远亲不如近邻。  
 i : 家有忧患，邻里相助。  
 o : 鸟儿飞得虽高，也要落地啄食。  
 u : 长安虽好，不是久恋之家。  
 ū : 各家门各家户。  
 na : 暗室不欺。  
 ne : 学在知其所有。  
 ni : 暗室中有青天。